Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino

NÚM. 4 AÑO 1912 TOMO II

CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

II

Cambio de regalos entre Yúsuf I de Granada y Abuinan de Fez

PARRABA en el artículo anterior, cómo los dos príncipes de la poderosa familia Abdelguadita o Benizeyan, Abusaid y su hermano Abutábit, aprovechándose del desastre sufrido por el sultán de Fez Abulhásan, en su malaventurada campaña de Túnez, habían conseguido restaurar en Tremecen el reino independiente de su dinastía, y contribuído poderosamente, en alianza y mutua defensa con Abuinan, al triunfo definitivo de éste sobre su padre Abulhásan y a su entronizamiento firme y seguro en la corte de Fez.

Mas no satisfizo aquel estado de cosas a Abuinan; antes bien, comenzó a sentir en su ambición el deseo de recuperar los reinos anexionados antes al estado de Fez por su padre y perdidos con ocasión de la derrota de éste ante los muros de Cairegnan y de la guerra de familia que se siguió.

Romper con sus aliados de Tremecen fué el primer propósito de Abuinan, empeñado en abatir una vez más su dinastía y someter aquel reino a su imperio de Fez.

Pronto se le presentaron motivos o pretextos para revelar sus intenciones y declarar abiertamente la guerra a sus confederados. Los príncipes Benizeyan referidos, en tanto que la lucha interior venía absorbiendo las fuerzas meriníes, se habían esforzado en restablecer su autoridad sobre todo el Mogreb central y en devolver a su reino de Tremecen los límites que poseía antes de ser destruído por Abulhásan. Un poderoso jefe de los magragua, Alí, hijo de Raxid, que había incurrido ya en el enojo de los príncipes Abdelguaditas, por no haber acudido en su ayuda contra el ejército de Anásir, hijo de Albulhásan, continuaba mostrándoles cierto espíritu de independencia hostil a sus empresas.

Tal actitud fué causa de que el príncipe Abutábit emprendiese en Marzo de 1351 una expedición contra Alí y sus magragua, obligándoles a refugiarse en las montañas que dominan a Tenes. Después de tenerles bloqueados en ellas durante algunos días en que se libraron muchos combates parciales, levantó Abutábit su campo para recorrer los lugares vecinos de aquella villa y someterlos a su autoridad. Miliana, Medea, Brechk y Cherchell cayeron en su poder. Argel fué atacado y sitiado. La fortaleza encerraba un resto del ejército meriní y tenía de gobernador a Alí, hijo de Said, a quien el sultán Abulhásan había dejado en su retirada, el cuidado de su hijo Abdála, que aún se hallaba en la infancia. Abutábit se apoderó pronto de la plaza de Argel, embarcó la guarnición meriní para el Mogreb más remoto y recibió la sumisión de otras cábilas importantes, como los tálaba, los maliquich y los hosein. A seguida encargó a Said, hijo de Muza, hijo de Alí el curdí, el gobierno de Argel, envió a las tribus árabes que se le habían confederado, a sus lugares de invierno y volvió con sus fuerzas restantes a la montaña de Tenes, refugio de los magragua. El bloqueo puesto esta vez por Abutábit fué tan apretado y riguroso que las bestias de los magragua sitiados, atormentadas por la sed, llegaron un día a precipitarse en masa hacia el pie de la montaña en busca del agua. En medio del desorden producido por este hecho, Alí, hijo de Raxid, corrió a encerrarse en Tenes creyendo que podría salvarse más facilmente. Pero fué tomada por asalto esta villa después de estrecho cerco (Octubre de 1351), y Alí, hijo de Raxid, se apresuró a darse muerte por su propia mano.

En el intermedio de estos sucesos Abuinan que se consideraba asegurado en su reino de Fez por la muerte de Abulhásan, acariciaba ya el propósito, como arriba indiqué, de recuperar los reinos que antes había conquistado y perdido su padre. El jefe de los magragua, Alí, hijo de Raxid, al verse sitiado en la montaña de Tenes, había suplicado a Abuinan que intercediese en su favor cerca de Abutábit; pero la me-

diación de Abuinan fué recibida con frialdad rayana en desprecio. La conducta de Abutábit en este particular y la noticia sabida a los pocos días, del triste fin que había tenido el influyente Alí, hijo de Raxid, avivó gravemente el enojo de Abuinán contra los príncipes Abdelguaditas y comenzó a hacer sus preparativos para invadir el reino de Tremecen.

Las intenciones de Abuinan hubieron de ser conocidas muy pronto por el sultán de Tremecen Abusaid; pues en Diciembre de 1351 a Enero de 1352 recorría ya su hermano Abutábit los territorios habitados por los zenetas y árabes a fin de levantar sus contingentes de tropas, y establecía seguidamente su campo de reunión a orillas del Chelif. Se hallaba aún en este punto recibiendo nuevos contingentes que engrosaban su campo en Abril de 1352, cuando supo que Abuinan se disponía a salir a campaña. El sultán de Fez, en efecto, había reunido cerca de Fez un formidable ejército compuesto de meriníes, masmudas y árabes, de la milicia cristiana puesta al servicio de su reino y de aventureros, en fin, de todo origen, y daba las órdenes de avance contra los abdelguaditas de Tremecen (1).

Desde ese campo inmediato a Fez, donde congregaba Abuinan sus fuerzas hubo de enviar a Abulhachach Yúsuf de Granada un servidor suyo con carta manifestándole sus propósitos de conquista del Mogreb oriental y enviándole juntamente el valioso regalo que se expresa en las líneas que sirven de cabeza y comentario a la siguiente, escrita por Abenaljátib de orden de su señor, el referido Abulhachach Yúsuf dando gracias al de Fez tanto por el regalo enviado, y la manifestación de puro afecto que ese hecho expresaba, como por las revelaciones y promesas de apoyo y defensa contra los cristianos de España, que sin duda, hubo de hacerle en la suya para un porvenir no lejano.

(1) V. Abenjaldun, Hist. des Berber. tr. de Slane, t. III, pags. 432 y siguientes; conf. Mercier, Hist. de l'Afrique septentrionale, II, pags. 305 y 308.

ومن ذلك كتاب عن السلطان امير المسلمين بالاندلس ابى الحجاج ابن نصر الى السلطان بالمغرب وما اليه امير المسلمين الملك الكبير الشهير ابى عنان فارس بن امير المسلمين ابى الحسن علي بن عثمان بن عبد الحق مراجعا عن هدية بين يدى حركته الى تلمسان في شهر المحرم من عام اثنين وخمسين وسبعماية تشتمل على خيل عتاق ومهندات ومهاميز [محكمة][1] كل ذلك من خالص الذهب وذهب عين قدس الله ارواحهما وشكر عن المسلمين سعيهما[2].

المقام الذى شانه هبات تبتّ[3] وعزمات تحتّ وهمم يبتّ اليها الاسلام همومه فيذهب البث مقام محلّ اخينا الذى قضايا مجده منتشرة في الجهات ضرورية بحسب الوصف والذات عرفيّة في الأزمات مشروطة في مواقف[4] العزمات بوهي بوجودها[5] الزمن الحاضر وباستقبالها الزمن الآت ويطرز بها فخر الدين اوراق[6] اباته[7] البينات السلطان الجليل الرفيع الاسنى الانجد الاسعد الاوحد الاسمى الاعز الامنع الاصعد الاشهر[8] المجاهد الامضى المويد المعان المنصور الاعلى الاطهر الاعدل الافضل الاظهر الاحفل الاصيل الاطول الباسل الهمام المعظم الموقر المبجل المومل المبرور امير المسلمين[9] ابى عنان بن محل ابينا الذى

1) Add. en B. 2) Folio 7 del códice A. En el cód. B. fol. 100, se expone el motivo de la carta y se especifica el regalo enviado en las siguientes palabras: كتب الشكر على الهدايا الواردات راجعت السلطان الكبير ابا عنان رحمه الله عن هدية بعث بها الى الاندلس تشتمل على خيول ومهندات محلاة ومهاميز محكمة ودنانير من الذهب العين بقولى بعد الفاتحة. Cartas de acción de gracias por los presentes llegados. Contesté al sultán el grande Abuinan—Dios se apiade de él—con motivo del presente que envió a España y comprendía caballos, sables excelentes de la India preciosamente ornamentados, espuelas ajustadas y dinares de oro puro, con mis palabras siguientes después del exordio. 3) En B تحتّ. 4) En B مذاهب. 5) En A بوجوديها. 6) Falta en B. 7) En B الايات. 8) En B faltan las tres últimas palabras y en lugar de ellas, pone الكبير. 9) Faltan en B todas las palabras que anteceden desde الامضى.

نعظّمه ونجله ونوجب له الحق الذى هو اهله[1]) السلطان الجليل الرفيع الماجد الظاهر العادل الباسل الاوحد الاشهر الاخطر الكامل المجاهد الامضى الاوحد الاسعد الاكمل الارضى الهمام الاورع الباسل الحافل المعظم المقدس صاحب الجهاد المبرور والسعى المشكور امير المسلمين[2]) ابى الحسن بن السلطان الجليل الرفيع الشهير الخطير الكبير الاوحد الاحفل الاسمى الاسعد الارضى الظاهر الجواد الاعلى المجاهد الفاضل الطاهر الكامل المويد المعان صاحب المكارم الشهيرة والمآثر التى هى اوضح من شمس الظهيرة امير المسلمين ابى سعيد بن السلطان الجليل الشهير الاسمى الخطير الاصيل الكبير الحافل الفاضل الكامل الاسعد الامجد الاعلى الاطهر الاظهر الاسمى المجاهد المويد المعان الامضى صاحب الجهاد[3]) الامضى والسعى الارضى امير المسلمين ابى يوسف يعقوب ابن عبد الحق[4]) ابقاه الله وحيد العلما على تعدد فضله واشتراكه فذلكة حساب اولى الاحساب من خلايف الاسلام واملاكه ولا زال بدر هدًى صهوة الطرف من افلاكه وبحر ندًى ينتسب جيد الوجود الى عنصره العميم النجود درر اسلاكه فمتى حاول قصدًا جنح منه النجح الى ملاكه ومَهْمَا كاد ضدًا كانت النجوم الشوابل من شباكه حتى يرمى سعده عن قوس الافق ويظفر بسماكه معظّم مقامه الذى هو بالتعظيم مخصوص وموجب حمده الذى محكمه في كتاب البر منصوص[5]) وموتر ملكه الذى تناوه على اساس الاصالة مرصوص الامير عبد الله يوسف بن امير المسلمين ابى الوليد اسماعيل بن فرج[6]) ابن نصر سلام كريم طيب بر عميم يخص مقامكم الاعلى ورحمة الله تعلى وبركاته[7]) اما بعْد حمد الله الذى جعل الشكر مفترضا والفّ بين القلوب بعواطف فضله

1) Faltan en B todas las palabras que anteceden a partir de محل. 2) En B se hallan suprimidos todos los epítetos siguientes a الجليل. 3) Seguramente falta en el texto la palabra الجهاد. 4) Falta en B todo lo que sigue a las palabras ابى الحسن. 5) Falta la última cláusula en B. 6) Falta la última expresión del nombre propio del emir en B. 7) Esta frase de salutación aparece compendiada en B, donde a continuación de بن نصر se lee: سلام كريم عليكم ورحمة الله وبركاته.

الموهوب[1]) فلم يبق فيها مرضا وخلص جواهر الاعتقاد من شبه الانتقاد فلم يترك عرضا وسدّد الاعمال الردية والاقوال الاعتقادية الى مرامي التوفيق فاصابت سهامها غرضا والصلاة على سيدنا ومولانا محمد رسوله الذى سلّ من الحق حساما منتضى وندب الى التماس الخلال التى تحمد والاخلاق التى ترتضى وبيّن من المآخذ المتارك[2]) ما كان مسلما او معترضا والرضا عن اله واصحابه الذين اقتضوا من اداب الكريمة اسنى مقتضا وباعوا نفوسهم النفيسة من الله في نصر دينه ففازوا بدار الخلد عوضا والدعاء لمقامكم الاعلى بالنصر الذى لا يبقى في فواد الدين مضضا[3]) والعوم الذى يحرض النفوس على جهاد عدو الدين حتى يعود حرضا فانّا كتبناه اليكم كتب الله لكم من العز اقسحه[4]) جنابا ومن السعد اسبغه اثوابا وملا صحايف صفاحكم الماضية فخرا وثوابا وجعل الصنع الالاهى لنداء دعوتكم جوابا واسعد الاسلام باياتكم التي استانفت شبابا[5]) ووصلت باسباب التمهيد اسبابا من حمراء غرناطة حرسها الله والتشيع في سلطانكم العلي سبيل لا يلتبس والاعتقاد في رفيع جلالكم نور يقتبس منه المقتبس والى هذا ايد الله امركم ورفع قدركم فقد تقرر جبلة مطبوعة وسنة متبوعة[6]) ان المهاداة[7]) تغرس المحبة وتنبتها وتوكد المودة وتثبتها[8]) وتصرح الاضغان[9]) وتوعها وتسل السخايم وتنوعها فكيف اذا وردت على ضماير اصفى في ذات الله من نطف الغمام واصون من درر الازهار في اصداف الكمام وقلوب متعاقدة على مرضاة الله والاسلام فيا لها من مودّات تركو حينيذ ثمارها واعتقادات تسطع انوارها وانّنا ورد علينا كتابكم الكريم على حال اشتياق لوارده وظما الى موارده جاريا في ميدان البلاغة مربة التقديم واصلا سبب البر الحديث بالقديم[10]) اى الفاظ مصقولة الاديم ومعان حلت من البيان محل الكاس من كفّ النديم مصحبًا بالهدية الجهادية والمقاصد

1) En B المرهوب. 2) En A والمسالك. 3) Toda la cláusula anterior falta en el cód. B. 4) En B افصحه. 5) En A سبابا. 6) En A مطموعة. 7) En A المهادة. 8) Falta la última frase en B. 9) En B الاحقان. 10) Falta el último inciso en B.

الوداديّة والمواعد السنية والعوائم المتكفلة بنيل الامنيّة فوقفنا من ذلك كله على انواع بر في اصنافها مختارة وضروب فضل[1] تختال من الاحتفاء في اكمل شارة وتشير الى ما وراءها من العوم الجهادى اكرم اشارة من كل طرف ذكي الجنان طموح في العنان مسرج بالهلال ملتحف بالعنان منقاد[2] لوحى الطرف واشارة البنان مهتد في ظلام النقع بذبال السنان[3] كانما زاحم النجم بنليله فالنجم بثريا وقلد باكليله وكان الصباح غمر وجهه بمسيله والنسيم اللدن مسح عطفه بمنديله[4] ونهر المجرّة ابقى البلل[5] في تحجيله فلو راآه القسّ لمثله فى ظهر انجيله متبختر في مشيه مختال في عصبه ووشيه يلاعب ظله نشاطًا وترفيها ويطرف عن مقلة مليت تيها واودع سحرها روت فيها وكل صارم صقيل الحدّ[6] كامن[7] الفضل في الخدّ[8] تميمة من تمايم المجد[9] ما شيت من ماء في الجلد مسكوب وضرام في الغمد منشوب ورومى الى الهند منسوب كلف بالعلى وازدان بابهى الحلى وهام ببيض الطلى حتى بان فحونه بالهوى ورق جثمانه وتضاءل بين الاجفان انسانه من اللاتى عودتها الاباءة الفارسية خوض الغمار وجرّدتها من مخيطها اللحج بين يدي[10] مقامها والاعتمار وعلمتها بنشار الجماجم رمى الجمار وكل محكمة[11] المقدار محلاة ببحت النضار منظومة الحرز نظم الفقار ابدعتها ارباب الحروب في اشكال المحاريب[12] وابرزتها في المراى الانيق والشكل الغريب تهمز بها حروف الجياد عند سكونها وتشار عقبان الصفوف من ركونها فيا لها من هدية ازرى فيها العيان بالسمع وتثنيه[13] قامت عندنا مقام الجمع وذكرتنا بازدواجها الحكمة في ازدواج الجوارح كالعين والسمع وعرفتنا بتثنية اشكالها وانفرد الكتاب المعرب عن جلالها[14] بركة الوتر والشفع فاغرين لسان الشكر بخلال مهديها

1) Falta en B esta última palabra. 2) Falta en B esta última palabra. 3) Conforme a B. En A بدحال السنان. 4) En B بمنديل. 5) Sin puntos en A. En B البلال. 6) En A الخد. 7) En B كامل. 8) En A الحد. 9) Las tres últimas palabras faltan en B. 10) Esta palabra falta en B. 11) Es decir, المهندات مهاميز محكمة ut supra, en el encabezamiento de la carta. 12) Falta esta palabra en B. 13) En B وتثنية. 14) خلالها en B.

واقبلنا وجوه الود وفادة موديها وقلنا لا ينكر العذب من منبعه ولا النور من مطلعه ولا الفضل اذا صدر من موضعه وهذه البلاد ايدكم الله أسماع اعدايها مصيخة الى مثل هذه الانباء وقلوبها من اتصال اليد بذلك العلا[1]) محملة باثقل الاعباء فاذا عرفت اعتناكم بامرها وعملكم على نصرها واهتمامكم بشانها ومواعيدكم[2]) المتكفلة باتصال امانها قصّر شاو[3]) عدوانها وتضاءل[4]) نار طغيانها ووازنت الاحوال بميزانها ونحن ان ذهبنا الى تقرير ما عندنا من التشيع الذى ابانه محكمة ومقدماته مسلمة فلا يعترض منها رسم ولا ينازع فيها والحمد لله خصم لم يتّسع نطاق النطق لادا معلومها ولا وفى المكتوب ببعض مكتومها فحسبنا ان نكل ذلك الى من يعلم ما خفى من السرائر ويقلو مخبات الضمائر وعرفتمونا بعزمكم على الحركة الشرقية التى قد حم[5]) زندها فاورى واثر[6]) ثم طرفها وانكم تمهدون الى الجهاد في سبيل الله سبيلا وترفعون الشواغب جملة وتفصيلا وتكون نيتكم الصادقة تقصد هذا المرمى وتخطب هذا الغرض الاسمى خصكم الله بالاثرة الاثيرة ونصركم في المواطن الكثيرة فانكم انما تعاملون من لا يضيع عمل عامل ولا يخيب أمل آمل والله تعلى[7]) يقدم الخيرة بين يديكم ويتمم نعمته عليكم ويجزل عوارف المواهب لديكم بمنه وفضله[8]) واعلموا وصل الله لكم سعادة متصلة الاسباب و وقاية سابغة الاثواب والاذيال ضافية الاثواب انه[9]) حضر بيننا خديمكم الشيخ الاجل الاعز المرقّع[10]) ابو فلان كتب الله سلامته وولى كرامته[11]) فالقينا اليه من شكر مقامكم الكريم[12]) ما لزم ووجب وجلونا منه بعض ما تستتر بالعجز عن ادراكه واحتجب فلمجدكم ابقاكم الله[13]) الفضل في الاصغاء لما يلقيه والقبول على ما من ذلك بوديه والله سبحانه يصل لكم عوارف الابد ويحميكم من مرضاته على ما يضاعف لديكم مواهب نعمائه ويحقق الظنون فيكم من الدفاع

1) Las dos últimas palabras faltan en A. 2) مواعدكم en B. 3) شان en B. 4) En A sin puntos. 5) En B حتم. 6) En A sin puntos. 7) Falta esta palabra en A. 8) En A simplemente بفضله. 9) Todas las palabras anteriores desde واعلموا faltan en A. 10) Faltan en A las cuatro últimas palabras. 11) Falta en A esa expresión desiderativa. 12) Falta esta palabra en A. 13) Estas dos palabras últimas faltan en A.

عن دينه وجهاد أعدايه والقيام بسنن الجلّة من خلفايه وهو جل وعلا يحفظكم في كل الاحوال ويسدل عليكم حصمة الوارفة الظلال[1]) والسلام الكريم يخص مقامكم الاعلى واخوتكم الفضلى[2]) ورحمة الله تعالى وبركاته وكتبه في كذا من التاريخ عرفنا الله خيره[3]).

«Y de esto (es) una carta (escrita) de orden del sultán, el emir de los muslimes en España, Abulhachach, hijo de Názar, al sultán en el Mogreb y sus dependencias, el emir de los muslimes, el rey grande y famoso, Abuinan Fáres, hijo del emir de los muslimes Abulhásan Alí, hijo de Otsman, hijo de Abdelhac, contestando al regalo (que le había enviado) en ocasión de hallarse en campaña con su ejército contra Tremecen, en el mes de almoharrem del año 752 (Marzo de 1351 de J. C.), que comprendía caballos de pura raza, sables excelentes de la India y espuelas de sólido valor, todo esto de oro puro, y oro en dinero—Dios santifique las almas de entrambos, y por su esfuerzo generoso gratifique a los muslimes –.

«El Estado en quien son habituales donaciones que hacen fama, edictos que excitan y diligentes propósitos a los cuales confía el Islam sus cuidados, de suerte que se aleja la tristeza. Estado como hermano nuestro, cuyos gloriosos hechos son públicamente reconocidos en las diferentes partes, en calidad y esencia necesarios, imprescindiblemente usuales y corrientes al sobrevenir las resoluciones, los que son orgullo del tiempo presente y mañana del venidero y con los cuales embellece el ornamento de la religión las hojas de sus prodigios manifiestos, el sultán excelente, alto, muy noble, muy bravo, muy feliz, incomparable, excelso, muy poderoso, muy defendido, muy elevado, muy famoso, el campeón de la fe más avanzado, el fortificado, el auxiliado por Dios, el victorioso, muy ensalzado, muy puro, muy justo, muy virtuoso, muy ilustre, magnífico, noble, muy fuerte, el esforzado, el héroe, el respetado, el venerado, el honrado, el deseado, el piadoso, el emir de los muslimes Abuinan, hijo del que tenemos como padre nuestro, al que respetamos, honramos y tributamos la consideración que le es debida, el sultán excelente, alto, glorioso, noble, justo, el bravo sin par, más famoso, más grande, el perfecto, el campeón de la fe más avanzado, incomparable, más feliz, más ilustre, más satisfactorio, el héroe más temeroso de Dios, el bravo, el esclarecido, el venerado, el santificado, el campeón

1) En A es más corta esa frase: والله سبحانه يصل سعدكم ويحرس مجدكم.

2) Faltan estas dos palabras en A. 3) Estas dos últimas frases faltan en A.

de la piadosa guerra santa y del esfuerzo generoso digno de loa, el emir de los muslimes Abulhásan, hijo del sultán excelente, alto, famoso, renombrado, grande sin par... (1), el de acciones tan nobles y hechos memorables más brillantes que el sol del mediodía, el emir de los muslimes Abusaid (Otsman), hijo del sultán excelente, famoso... (1), el emir de los muslimes Abuyúsuf Yacub, hijo de Abdelhac—Dios le conserve, único de los sabios, por la suma de su virtud y sus conocimientos, compendio del cómputo de los más reputados califas y reyes del Islam, y no deje de ser como luna llena que conduzca derechamente al punto más culminante de sus cielos, como mar de rocío a cuyo purísimo origen atribuyan su brillantez las perlas de sus collares; y cuando desee conseguir algún propósito, que la fortuna lo incline a su satisfacción, y todas las veces que esté a punto de sufrir una contrariedad, que los astros sean los huecos de sus redes, para que sea lanzado su buen augurio desde el arco del hemisferio y prenda su pez,– un venerador de vuestro Estado, al que justamente es tributada la reverencia y le es debida la alabanza, y cuyo firme decreto está consignado en el libro de la piedad, y un alabador de su majestad cuyo elogio se halla afirmado sobre fundamentos sólidos, el emir, siervo de Dios, Yúsuf, hijo del emir de los muslimes Abulgualid Ismail, hijo de Farech, hijo de Názar, salutación noble, excelente, sincera y cumplida tributa a vuestro Estado altísimo, y la misericordia de Dios – que es excelso—y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios que ha hecho de la acción de gracias un precepto obligatorio, ha unido los corazones por los sentimientos afectuosos de su virtud generosamente concedida, sin que haya quedado en ellos morbosidad alguna, ha purificado las perlas de la fe de entre las falacias de la crítica sin abandonar accidente alguno y ha dirigido las obras de los malos y las expresiones de la verdadera creencia hacia los puntos de feliz término; pues sus flechas, en efecto tocan en el blanco; y después de la salutación a nuestro jefe y señor Mohámed, su profeta, que sacó de la verdad un sable desnudo, invitó a buscar las cualidades que eran laudables y las virtudes que producían satisfacción grata (a Dios), y distinguió en lo que se toma y deja lo que es saludable o nocivo; y después de desear la piedad (de Dios) sobre su familia y sus compañeros, los que se apropiaron de la cultura de su noble espíritu todo lo más excelente que desearon, y sacrificaron sus preciosas vidas a Dios en defensa de su religión, recibiendo en cambio la mansión eterna; y después de invocar en favor de vuestro Estado altísimo tal auxilio divino, que no quede en lo íntimo de la religión

1) Siguen epítetos idénticos o análogos a los anteriores.

tristeza alguna, y tal firmeza de carácter, que mueva a los espíritus a emprender la guerra santa contra los enemigos de la religión, hasta que sean completamente destruídos, Nos os escribimos ésta—que Dios os tenga acordado un honor de dilatada excelencia, una felicidad cuyas vestiduras arrastren; que llene de gloria y recompensas las hojas de vuestros sables punzantes y responda con su providencia a la voz de vuestra petición, que haga dichoso al Islam en vuestras provincias, las cuales se rejuvenezcan y obtengan la buena ordenación de sus negocios, —desde la Alhambra de Granada—guárdela Dios,—y la adhesión a vuestra Majestad excelsa es un camino que no se oscurece, y la consideración a vuestra alta Excelencia es luz de la cual recibe la suya el mechero. Y a esto—Dios conforte vuestro mando y ensalce vuestro poderío—es cosa establecida ya como forma natural y ley corriente, que si el cambio de regalos siembra y planta el amor, descubre el odio y lo reprime y salva y quita los rencores; ¿cuánto más (ha de hacer) cuando se realiza obedeciendo a sentimientos íntimos más puros en la esencia de Dios, que las gotas de las blancas nubes, y más recónditos que las perlas de las flores en las conchas de sus cálices, y a corazones unidos en la alianza para satisfacción de Dios y del Islam? ¡Oh cuán bellos amores! Crecen entonces sus frutos. ¡Y qué afecciones cuyos resplandores se extienden!

Por lo que hace a Nosotros: nos ha llegado vuestra ilustre carta en la forma como anhelábamos su venida y deseábamos con pasión sus nuevas, reuniendo en el campo de la elocuencia el privilegio de ser preeminente, juntando el afecto nuevo con el antiguo, es decir, expresiones cultamente pulidas y significaciones que se deslizan como de un vaso, de la exposición elocuente del puño del amigo; adjunta con el regalo destinado a la guerra santa, con deseos afectuosos, con bellos cumplimientos y firmes resoluciones que garantizan la consecución del objeto deseado. Y hemos observado que todo esto entre los diferentes modos de obra piadosa, constituye lo más selecto en sus clases, y atendidas las varias maneras de la utilidad, es la forma más bella de hacerse mutuos regalos y la que indica del modo más noble lo que tras de ellos existe, de firme resolución en favor de la guerra santa, a saber, todo caballo de noble raza, con la cabeza en alto, fijo en las riendas, sin mirar a los pies, ensillado de cuerpo, ligero, obediente a una rápida ojeada y a la señal de los dedos, mostrando en la oscuridad del polvo, los hoyos de las rutas; como así compite en esplendor con los astros, si se embrida con su estrella y se ciñe su diadema. Y es la mañana cuando sumerge su faz en su corriente y el céfiro suave peina sus costados con su secamiento y el río de la vía láctea deja la humedad en su blanco pie. Si lo

hubiera visto el preste, con seguridad lo imitase llevando en el lomo su evangelio, balanceándose en su marcha, soberbio con su diadema, y su manto de tela bordada en dibujos le permite gozar de su sombra con alegría y placer; guiña la pupila llena de fiero orgullo y el más dulce pienso de la mañana aquél en que hay paja. Y todo bravo de fina extremidad, que oculta la virtud en la mejilla, uno de los amuletos de la gloria. ¡Oh qué bello! el agua derramada en la bolsa de cuero y el fuego mezclado en la vaina. Y el *rumí* que trae su origen de la India, de subido precio, ornamentado con brillante adorno que ansia el enlucido dorado hasta que aparece su delgadez por el acariciamiento y se afina y atenúa su volumen y entre los párpados oculta su pupila; de ellos acostumbraron hacer las provincias persas el bajo fondo de los turbantes, y de su cosido destapaban las cavidades delante de su altura y restauración, y los conocen por las partículas de los cráneos que arroja la reunión de gentes. Y toda espuela de sólido valor ornada con oro purísimo, formando los adornos de vidrio las hileras de las vértebras, las cuales inventaron los guerreros con figuras de nichos (mihrabs) y los muestran en forma bella y figura peregrina que describen las letras, y es indicado el fin de sus líneas por sus ángulos.

¡Oh cuán bello regalo, en que la visión de los propios ojos mira con desprecio a la audición y cuya duplicidad aparece ante Nos como una pluralidad y pensamos al observar su semejanza, en la de las dos partes del cuerpo, como la vista y el oido, y reconocemos en la duplicidad de sus figuras y en la unidad de la escritura árabe por su excelencia, la bendición doble y única! Inspiramos a la lengua rendir gracias a la amistad del donador del regalo y mostramos testimonios de afecto a la embajada que lo traía y dijimos: no reniega la rama de su origen, ni la luz de su oriente, ni la virtud, cuando se deriva de su lugar.

Estas ciudades,– Dios os conforte—los gritos de sus enemigos eran escuchados, a semejanza de estas nuevas, y sus corazones se hallaban abrumados por las más graves pesadumbres. Pero al conocer vuestra solicitud por ellas, vuestra labor para auxiliarlas, vuestra preocupación por sus negocios y vuestras promesas que garantizan la continuación de su seguridad,– ha cesado en ellas todo extremo enemigo, ha desaparecido el fuego de su tiranía, y en su balanza han venido a pesar por igual sus circunstancias. Nos, en verdad, resuelto tenemos mantener firme nuestra adhesión, cuyas pruebas son bien claras y explícitos sus antecedentes, sin que exista indicio alguno que los contradiga. Y la alabanza sea para Dios cuya extensa deuda (a El debida) no pueden abarcar las palabras, ni satisfacer la escritura una sola parte de lo oculto de ella. Mas para Nos es bastante confiar esto a quien conoce lo

que se esconde de las cosas secretas y escudriña las intimidades de los pensamientos recónditos.

Nos notificáis vuestro firme propósito en la expedición militar de la Xarquia (de la parte oriental), la cual tiene ya dispuestos sus eslabones y echa fuego, muestra y deja huellas la terminación de sus puntas de lanza y quedan estas talladas. En verdad que vos habéis allanado todo camino para la guerra santa siguiendo la senda de Dios, habéis evitado las dificultades en todo y en parte, y es vuestra intención sincera realizar ese deseo y conseguir esa noble empresa--quiera Dios concederos esa excelente preeminencia y protegeros con muchos países.—Pues Vos únicamente tenéis pacto con aquel cuyas obras no se pierden, ni le resultan defraudadas sus esperanzas; Dios, que es excelso, pone el bien delante de vuestras manos, os concede completos beneficios y os otorga liberalmente generosos favores por su virtud y excelencia.

Sabed—Dios os conceda una dicha cuyos motivos sean continuados y una guarda cuyos vestidos se arrastren y las colas los hagan flotar—que se ha presentado a Nos vuestro servidor, el jeque muy excelente, muy honorable, muy ilustre Abufulano--Dios le conceda su salud y perpetúe su dignidad--; le hemos expresado todo el agradecimiento que os es debido y justo tributar, y le hemos manifestado algo de lo que queda escondido y oculto ante la imposibilidad de comprender su sentido; que vuestra majestad excelente reciba de buen grado lo que os exprese y acepte favorablemente lo que os manifieste. Y Dios, que es alabado, os procure favores eternos, que os trate tan bien y gratamente, que os sean duplicados los dones de su gracia, y se confirmen los presentimientos que se tienen de Vos, respecto de la defensa de su religión, la guerra contra sus enemigos y el mantenimiento en las sendas ilustres de sus califas, y El, que es excelente y alto, os guarde en todas las circunstancias y haga caer sobre Vos una protección extensa de sombras; y la salutación honrada tribute a vuestro Estado altísimo y a vuestros hermanos muy ilustres, y la misericordia de Dios, que es alto, y sus bendiciones. Y escribió ésta a tantos de la fecha—Dios nos conceda su bien.

M. Gaspar Remiro.